О. Ю. Школьникова

VIE DE SAINT ESTIENNE DE MURET: ИСТОРИЯ ОДНОГО ЗАБЫТОГО КОДЕКСА

В статье представлена история, палеографическое описание и характеристика декора одного неопубликованного французского кодекса первой трети XV в. из коллекции Национальной библиотеки Франции, содержащего «Житие святого Этьена де Мюре» – основателя монашеского ордена Гранмон и известного деятеля эпохи церковных реформ XI в.

O. Shkol'nikova

VIE DE SAINT ESTIENNE DE MURET: ONE FORGOTTEN MANUSCRIPT

The article presents an unpublished French manuscript from the National Library of France dated the first third of the 15th century, its story, paleographic and art description. This codex contains "The Life of saint Estienne of Muret" – a founder of the religious order of Grantmont and a famous religious figure of the Church reforms period of the 11th century.

Святой Этьен де Мюре почитается католической церковью как основатель монашеского ордена Гранмон, одного из крупнейших орденов эпохи церковных реформ XI в., который просуществовал семь веков (до 1787 г.) и в первые века своего существования был очень влиятельным и почитаемым. В 1295 г. число монастырских пустыней достигло 157 и располагались они на территории Франции, Англии и Испании[1]. Орден Гранмон дал Церкви трех пап (в числе которых Иоанн XXII (1316–1334)), ряд кардиналов и епископов, а Государству – несколько послов и министров. Формально находясь на территории, принадлежавшей Английскому королевскому дому до окончания Столетней войны, орден пользовался особой милостью Плантагенетов, особенно Генриха I и Генриха II (последний пожелал даже, чтобы его похоронили в монастыре), а также Ричарда Львиное Сердце. Монастырь активно участвовал в политической жизни. Он сыграл решающую роль в заключении мира между Филиппом II Августом и Генрихом II Плантагенетом, содействовал примирению Генриха II с Церковью, участвовал в попытке урегулирования конфликта Генриха II с Томасом Бекетом, архиепископом Кентерберийским. В монастырской пустыни в Венсенне часто бывал Людовик IX, именно там он вершил знаменитое правосудие под дубом.

На протяжении всего своего существования монастырь имел тесные контакты с папами, королевскими особами и знатью

(например, Пьер Редондо, настоятель монастыря в 1388–1437 гг., был канцлером и советником Карла VI и Карла VII), контакты часто поддерживались родственными отношениями (например, преподобный Пьер-Обер (настоятель в 1336–1347 гг.) был родным братом будущего папы Иннокентия VI. Известен также следующий факт: в 1471 г. герцог Овернский Жан де Бурбон принудил преподобного Гийома де Фюмеля, возглавлявшего орден с 1437 г., отказаться от аббатства в пользу своего брата Шарля де Бурбон, архиепископа Лионского.) Сам святой Этьен происходил из знатной овернской семьи виконта де Тьер. Этьен родился первым, в семье было еще два сына, один из которых продолжил род виконтов де Тьер, другой стал основателем рода графов де Шалон, сеньоров де Монпансье, позже породнившихся с Бурбонами.

Первичная редакция «Жития святого Этьена» на латыни (в критической традиции получившая обозначение как *Vita A*), была создана при настоятельстве четвертого приора Гранмона Этьена де Лизиак, традиционно ему и приписывается авторство. Приблизительно в это же время братом Бернаром Гвидоном были записаны «Изречения св. Этьена». При седьмом настоятеле Жераре Итье оба этих текста были объединены вместе, и написана еще одна часть, посвященная посмертным чудесам святого. Вместе они образовали расширенный текст «Жития», который обычно приписывается Жерару Итье.

Прозаический перевод «Жития св. Этьена» с латыни на французский язык был сделан канониками кафедрального собора Сен-Жене города Тьер по заказу герцогини Бурбон, как указывается в прологе: «A l'onneur et louange de la benoite glorieuse et saincte Trinite... et aussi a la recomandacion de tressaint et glorieux confesseur et hermite monseigneur saint Estienne, natif du chastel de Thiert, filz unique du seigneur qui lors estoit, comme plus a plain se declarera en sa vie, cy apres translatée de latin en francois, a la requeste et devocion de treshaulte et puissant dame et princesse madame Marie de Berry, duchesse de Bourbonnois et d'Auvergne, laquelle par sa tresgrande et fervent devocion a moult travaillé de povoir recouvrer des reliques et aucuns membres dudit tressaint et glorieux confesseur... ceci considerant, ma tres haulte et puissant dame, dessus nommee, pour augmenter les merites de sa fervent devocion a voulu faire translater la vie du tresglorieux saint de latin en famillier langage et entendable a ung chascun, c'est assavoir en francois la quelle translacion a este ordonnйe de faire par le venerable chappitre de saint geneis de Thiert pour en faire present a ma dicte dame en l'an mil quatre cens vint sept, regnant Martin, le v^-me^ an de sa pontificance et regnant nostre souverain, seigneur temporel Charles, roi de France par la grace de dieu, le cinq^-me^ an de son regne et treshault et puissant prince monsignieur et prince naturel monsignieur Jehan, duc de Bourbon et d'Auvergne. En remerciant mondit seigneur et dame du reliquiere et joiel a eulx et leur eglise donnez...»[2].

Во время гражданской войны между арманьяками и бургиньонами Карл VII скрывался в Берри. Признаваемый королем только на Юге и Юго-западе страны, он получил прозвище «petit roi de Bourges». С 1418 по 1429 гг. двор Карла VII находился в Бурже. В этот период особенно тесными были связи королевского двора с монастырем Гранмон, настоятель которого Пьер Редондо был канцлером и советником Карла VII, также, как и его отца Карла VI. Создание французского перевода датировано 1427 г. – за два года до битвы при Орлеане и коронации Карла VII Победителя. Заказчицей перевода жития на французский выступила Мария Беррийская, дочь Жана Французского, герцога Беррийского. В 1391 г. она вышла замуж за Луи де Шатийона, графа Дюнуа. В июне 1397 г. она второй раз стала вдовой, погиб Филипп д'Артуа, и третьим браком она сочеталась с Жаном I, герцогом Бурбон, которого она пережила на год, и умерла в июне 1434 г.

Мария Беррийская происходила из рода графов де Шалон, сеньоров де Монпансье, основателем которого был младший брат святого Этьена. Таким образом получается, что она хотела почтить память своего святого предка. В 1427 г. она преподнесла в дар кафедральному собору Сен-Жене города Тьер, где когда-то родился св. Этьен, реликварий с его мощами. В качестве ответного дара ей был вручен перевод жития на французский язык, созданный каноническими этого собора. О судьбе реликвария неизвестно, он мог быть разорен англичанами в последние годы Столетней войны или утрачен во времена революции 1791 г.

Таким образом, перевод жития св. Этьена появляется неслучайно в эту эпоху, накануне обострения национально-освободительной борьбы французов. Не случайно, очевидно, и соседство «Жития» в кодексе с трудами Жана Жерсона, находившегося тогда в изгнании. Кроме того, принадлежность кодекса к библиотеке герцогов Бурбон свидетельствует о том, что, возможно, мы в данном случае имеем дело с первым экземпляром.

Описание кодекса

Кодекс ms.fr. 990 Национальной Библиотеки Франции (старый шифр 7308) представляет собой том формата in-4, объемом 315 листов тонкого пергамента, строки по всей длине листа, три миниатюры, виньетки и инициалы. Первая треть XV в. Переплет – бордовый сафьян, тисненый золотом, на корочке – герб Франции, королевская лилия в стиле Людовика XVI на обратной стороне переплета.

Декорированный кодекс происходит из библиотеки герцогов Бурбон. На форзаце надпись: «Ce livre est au duc de Bourbonnoi».

На миниатюре-фронтисписе изображается крутой утес, окруженный бушующим морем, на который взбирается странник, изображенный шесть раз в различных ситуациях. С помощью Веры и укрепляемый святыми, изображенными аллегорически, он побеждает демонов-чудовищ и поднимается на вершину.

Кодекс представляет собой книгу нравоучительно-благочестивого содержания для индивидуального чтения и содержит ряд трудов Жана Жерсона («Livre de Contemplation», «Traité de la mendicité spirituelle», «Science de bien mourir», «Lettre de la mère de Gerson à deux de ses fils», «Examen de conscience selon les sept pechés mortels», «De la cognoissance de soi-mesme», «Sermon de la Passion», «Miroire de bonne vie», «Méditation sur un texte d'un pseaume», «Manière de faire en esprit un pèlerinage à Rome» и «Les quinze perfections nécessaires a un bon chrétien»), перевод популярных в то время «Soliloques de saint Augustin», а также «Sermon en vers sur la vie de saint Etienne» и «Vie de saint Etienne de Grand mont, traduite du latin».

Проповедь в стихах (ff° 243–248)

Проповедь имеет традиционный пролог: «Si commance la vie de monseigneur saint Estienne, tressaint et glorieux confesseur et hermite...». Проповедь состоит из 351 восьмисложника с попарно чередующимися рифмами. Латинская цитация повторяется трижды. В прологе приводится ссылка на псалом Давида, на тему которого построена проповедь: «Hec verba scribuntur psalmo CII^{do} versiculo XIIII^{to} circa medium». В начале и в конце самой проповеди приводится цитата из псалма: «De fructu operum tuorum saciabitur terra. Scribitur loco et capitulo quibus super». Приведенная ссылка ошибочна, поскольку имеется в виду 103 Псалом, 13 стих (Плодами дел Твоих насыщается земля).

Прозаическое «Житие»

Общее заглавие отсутствует. Его заменяет миниатюра на листе 250, изображающая св. Этьена в келье. Далее следует пространный пролог f° 251, в котором сообщается время и место создания перевода.

Первая часть ff° 252^{v}–274^{v}. Заглавие f° 252^{v}: «Ci s'ensuit la vie de saint Estienne, premier pere, instituteur et fondeur de tout l'ordre de Grantmont, translaté de latin en françois». Начало f° 252^{v}: «Reconte l'istoire...». Конец f° 274^{v}: «...Amen».

Вторая часть ff° 275–302. Заглавие f° 275: «Ci commance le livre des vertus, conversacions et sainctetés du glorieux confesseur monseigneur saint Estienne». Начало f° 275: «Saint Estienne, fondeur, instituteur premier du venerable ordre de Grantmont...». Конец f° 302v: «... s'en tourna en grant gloire et exultation».

Третья часть ff° 303–314v. Заглавие f° 303: «Autres miracles de plusieurs malades garis par la vertu de saint Estienne». Конец f° 314v: «... Amen».

Общий конец f° 314v: «Explicit vita beati Stephani confessoris et heremite».

Особенности декора

В общем стиле оформления кодекса прослеживаются тенденции. характерные для рубежа XIV–XV вв. Если в ранних рукописях основную орнаментальную и смысловую нагрузку нес инициал, то в этот период смысловая ориентация перешла уже к миниатюре и «инициалу с историей». Другие инициалы, ленты, рамки и бордюры стали играть чисто декоративную роль. В тексте «Жития» встречаются 3 средних филигранных инициала: S, A, R. Они начинают проповедь, введение к «Житию» и само *Житие*. Филигранный рисунок выполнен черным цветом, часть линий прорисована белой краской. Основная поверхность буквы покрыта золотом. Используются также коричневый и синий цвета. На цветном фоне золотая буква и лоза из золотых и синих виноградных листьев. Основная цветовая гамма: синий, красный, коричневый цвета. Широко употребляется золото. Графическая прорисовка черным создает кружевной узор. Малые инициалы, начинающие абзац, а иногда и целые заголовки выполняются красной краской.

В XIV в. цветной инициал, начинающий текст книги или главы, превращается в рамку, обрамляющую страницу. В связи с изменением в этот период общего стиля декоративного убранства книги происходят изменения в орнаментике цветного инициала и связанной с ним рамки, которая «разрастается» и превращается в бордюр, состоящий из переплетающихся ветвей виноградной лозы.

Данный декоративный мотив характерен для оформления текста «Жития». Контуры прорисовываются черной краской. Листья выполнены золотом. Растительный орнамент включает изображение цветков синего цвета в форме васильков с зелеными основаниями.

«Житие» украшено двумя миниатюрами размером в книжный лист на сюжеты «Святой Этьен в келье» и «Успение святого Этьена». Графический рисунок выполнен черной краской. Преобладают синий, зеленый, коричневый цвета. Розовый и красный используются мало. Некоторые детали изображения покрыты золотом. Оставшееся в строке место заполняется цветной лентой сине-коричневой гаммы с белой прорисовкой и использованием золота.

Палеографические характеристики

Тип письма можно охарактеризовать как *littera bastarda* или готическое книжное письмо с влиянием канцелярского курсива, распространенное в конце XIV – начале XV в. Весь кодекс переписан одной рукой.

Почерк характеризуется наклоном вправо, буквы пишутся не связно друг с другом, а примыкают одна к другой. Элементы канцелярского курсива присутствуют в виде характерных наклонных или петлистых элементов у букв *b, d, l, v*, а также удлиненных *f* и *s* (факельных).

Отдельные буквы имеют упрощенный дукт. Так, *d, f, s* начертываются без отрыва пера. Вертикали букв имеют клинообразную форму, которая получается тогда, когда готическим пером пишут быстро. В верхней части линии рука делает нажим, затем быстро и свободно скользит вниз. Буквы сохраняют присущий готическому письму излом и характеризуются неравномерной толщиной основных линий – жирных и волосных.

Лигатур меньше, чем в курсиве. Отдельные буквы не имеют связи с буквами, следующими за ними. Расстояние между стро-

ками больше корпуса буквы, а расстояние между словами позволяет с легкостью их разделить.

В зависимости от местоположения в слове буквы *d, r, s, u* имеют различные начертания. Используются типичные для бастарды формы букв – *s* конечная, *r* круглая, *i* длинная, употреблявшаяся перед *m* и *n*. Буква *g* имеет особую форму «с рожками», *a* имеет двухчастное написание, *d* и *v* начертываются с петляющими влево верхними выносными, *l, h, b* имеют полупетлистую форму. Вес письма – толщина очерчивающих букву линий – неодинаков на разных страницах, что связано с использованием по-разному заточенных перьев.

Обозначения цифр

Для обозначения цифр используется римская система в форме строчных букв I, V, X, L, C, D, M. Например, *an lx z xvi* = l'an 1076. Цифры в тексте никак не выделяются.

В написании цифр иногда используются надписные буквы, например, в порядковых числительных: VIme = 'sixieme'. Этот же прием используется в составном числительном quatre-vingt: IIII^{xx}.

Типы сокращений

В рукописи присутствуют три типа сокращений. *Специальные знаки* – отголоски системы тиронских знаков – заменяют ряд местоимений и союзов: *z* вместо et, *q* вместо que, *no'* вместо nous, *po'* вместо pour. Для pourquoi встречаются два сокращенных написания: poq^{i} и pquoi. В первом из них используется также прием надписных букв, при котором первая буква сокращаемого слова пишется в строку, а последняя буква, начертанная мелко, располагается над строкой. Надписные n встречаются в написаниях слов с суффиксом cion: congregao^{n} 'congregacion', inspirao^{n} 'inspiracion'. К специальным знакам относится также тильда, предупреждающая читателя о сокращении.

Вторая группа сокращений включает *суспенсии* – «оборванные» слова. Чаще они встречаются в конце строки, когда слово не умещается. Эта группа относительно малочисленна. Такому сокращению подвергаются также частотные слова с длинным написанием, относящиеся к терминам титулатуры: например, monsi вместо monsigneur.

Третья группа сокращений – *контракции* – самый распространенный тип сокращений для текстов этого времени. Механизмом контракции является сжатие слова с выпущением одной или нескольких букв, согласно правилам, подчиняющимся не только фонетическим, но и графическим особенностям слова. Буквы, имеющие выносные: *b, f, g, h, p, q, s* – в контракциях не выпадают или выпадают редко, так как являются своего рода зрительными опорами, позволяющими угадывать сжатые слова. Чаще всего выпадают гласные, ибо огласовка не представляет трудности, если имеется костяк слова из согласных. Также выпадают согласные, которые пишутся без выносных: *m, n, r, t*. Частые случаи контракции – исчезновение носовых *m* и *n*. При этом остаются соседние назализованные гласные, и слово помечается знаком *titulus*.

Особенности пунктуации и графической сегментации

990 кодекс представляет особый интерес с точки зрения истории пунктуации, поскольку текст обнаруживает следы системы знаков препинания: особых штрихов, заглавных букв маркированных цветом (*pied-de-mouche*), особых форм букв; различные сочетания этих элементов выполняли функцию знаков препинания.

Штрихи были обнаружены нами только при работе с оригиналом, поскольку они нанесены очень тонким пером и не видны на фотокопиях страниц. Поэтому по фотокопии невозможно составить представление обо всей системе пунктуации, принятой в данном тексте.

Знаки, обозначающие паузы, употребляются в тексте недостаточно регулярно, чтобы можно было бы говорить о строгой системе. Однако можно выделить ряд тенденций. Роль маркера малой паузы играют знаки, напоминающие открывающую и

закрывающую скобки. Знак «(» ставится часто перед или после союза *et*, часто обозначаемого через тиронский знак *z*. Например, A l'onneur (z louange de la benoite glorieuse et (saincte Trinité Pere (z Fols (z saint Esperit... . Знак «)» употребляется относительно редко и, по-видимому, связан с графикой конечных e, i, r, являясь продолжением их финального росчерка: ... Estienne nommee) premier pere instituteur z fondeur... или ...comme enfant Jhesucrist demoura...entre les evesques phasireux et princes de loi) en cest maniere cest enfant... devoit laisser ses parents...

Косой штрих /, выполняет роль как малой, так и большой паузы. ... les gloires et honneurs / que nostre sauveur Jhesucrist a appareillé / a ceux qui l'aiment et aimeront / Et ceci considerant...В качестве маркера большой паузы, равнозначной современной точке, косой штрих поддерживается цветным pied-de-mouche, который нередко и сам по себе бывает равнозначен точке.

Крайне редко, но в некоторых случаях все же встречается употребление точки, сопровождающей косой штрих в конце фразы: например, tous les milliers des milliesmes des joies ne pourroient habunder a une seule heure de la gloire ou plaisir de paradis /.

С точки зрения графической сегментации, манускрипт 990 представляет собой сравнительно поздний образец текста, в котором присутствует разделение в рамках синтаксических групп, и графические единства не сильно затрудняют процесс чтения. Следует отметить активное присутствие агглютинации элидированных безударных элементов, а также слияния в рамках именной и глагольной синтагм. Нарушения синтаксических границ в тексте уже не наблюдается, поскольку рамки графической сегментации, в целом, к XV в. сильно сужаются.

Переходя от описания кодекса к истории текста, следует отметить, что данная редакция памятника не получила дальнейшего распространения. По данным французского Института Истории Текста (Institut de Recherche et d'Histoire de Texte), в библиотеках Франции и основных европейских хранилищах западных рукописей обнаружены только три рукописи, содержащие французский перевод другой (первоначальной краткой) редакции латинского текста. Это позволяет считать, что данный экземпляр представляет собой codex unicus.

Очевидно, поскольку кодекс находился в частной библиотеке, он был недоступен для копирования, а когда попал в собрание национальной библиотеки, оказался невостребованным по другим причинам. Во второй половине XVIII в. Франция переживала общий упадок Церкви. В этой атмосфере происходила агония ордена Гранмон. 23 мая 1765 г. Людовик XV назначил Комиссию по расследованию злоупотреблений в церковной среде. Епископы должны были представить ей состояние учреждений в своих епархиях, нарушения и предлагаемые меры реформ. Полномочия членов Комиссии превосходили королевские права, делегацию от Церкви она не включала. По ходатайству епископа Парижского Кристофа де Бомона папа Климент XIII в своем бреве призвал Людовика XV сохранить за Церковью ее права, но это обращение не возымело никакого эффекта.

Гранмон стал первой и самой крупной жертвой Комиссии. Со стороны аббатства были предложены разные варианты реформ, которые не получили поддержки. Это было напрямую связано с интересами епископа Лиможского Монсеньора Шарля Дюплесси д'Аржантре, наследовавшего в случае закрытия ордена его 26 пустыней и три женских монастыря, расположенные на территории его епархии. Первой жертвой пала ветвь Старого Правила: королевский вердикт от 3 апреля 1767 г. требовал, чтобы в монастырях было не менее 10 монахов. Все остальные пустыни были объединены или закрыты. Вторую ветвь – Строгого Правила было решено объединить в четыре монастыря, что позволило бы ордену пережить реформы, если бы не был введен запрет на принятие новых членов.

Окончательное закрытие ордена последовало в 1773 г., реально он прекратил свое существование со смертью последнего аббата в 1787 г.

Но на этом история ордена не заканчивается. В 1979 г. с благословения Архиепископа Турского Монсеньора Ферранда в окрестностях Гранмона стараниями бенедиктинского монаха Филиппа Перментье была предпринята попытка возрождения братства св. Этьена. Эта инициатива ставила своей целью попытку возвращения к евангельскому Идеалу св. Этьена в современных условиях, попытку адаптации к ним «Правила св. Этьена». В 1985 г. в пустыни Вилье к отцу Филиппу присоединились три насельника.

В конце 1990-х гг., когда римской Конгрегацией производился пересмотр всеобщего римского мартиролога, лиможский диоцез подавал прошение о том, чтобы оставить там запись о св. Этьене де Мюре и ряде других местных святых.

В настоящее время функционирует несколько Гранмонских пустыней, ведется активная научная и духовная работа. С августа 1990 г. раз в шесть месяцев выходит журнал «Гранмонские тетради». Концом 1980-х гг. датируются два последних перевода «Жития св. Этьена» на французский и итальянский языки: «Etienne de Muret, Enseignements et sentences» (издание подготовлено братом Р. Бернье, Лимож, 1989) и «Stefano di Muret, l'Evangelio e nient'altro» (под ред. Э. А. Мелла, Верчелли, 1992).

Однако все исследования и издания базируются на латинских источниках, которые издавались и имеют авторитет[3]. Сам текст французского перевода пространной редакции нельзя считать каноническим, он представляет собой типичный образец средневекового перевода-переложения: многие детали добавлены, есть изменения и ошибки. Может быть, также и поэтому французский кодекс 990 собрания Национальной библиотеки не издавался и не фигурирует ни в каких научных исследованиях, посвященных истории ордена Гранмон. Судьба рукописи, как и человека, во многом зависит от случайных исторических обстоятельств, которые в данном случае сложились таким образом, что только теперь, на заре третьего тысячелетия, пролежав на полках ни много ни мало 580 лет, французское «Житие святого Этьена» возвращается в круг активной духовной и культурной жизни.

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] *Becket J.* (d.o.m.) Etudes Grandimontaines. – Ussel, 1998. – P. 53–59.

[2] «В честь и хвалу благословенной, преславной и святой Троицы...а также в прославление пресвятого и славного исповедника и отшельника господина святого Этьена, урожденного в замке Тьер, единственного сына сеньора тех мест, как более пространно будет сказано в его житии, нижепереведенном с латыни на французский по благочестивой просьбе высокородной и могущественной дамы и княгини госпожи Марии Беррийской, герцогини де Бурбон и Овернь, которая своим великим и пламенным благочестием многие старания приложила для того, чтобы разыскать мощи и какие-либо останки этого пресвятого и славного исповедника... отдавая этому должное, моя высокородная и могущественная дама, вышеназванная, для того, чтобы преумножить заслуги своего пламенного благочестия, пожелала перевести житие преславного святого с латинского на язык знакомый и понятный каждому, то есть на французский, каковой перевод было приказано выполнить почтенному капитулу святого Тьерского собора и представить его моей даме в год тысяча четыреста двадцать седьмой в правление Мартина, в пятый год его понтификата, и в правление нашего государя, земного властителя Карла, короля французского милостью Божией, в пятый год его царствия, и высокородного и могущественного князя и вне брака рожденного принца, герцога де Бурбон и д'Овернь. Принося благодарность вышеуказанным господину и даме за реликварий и драгоценности, им и их церкви переданные...»

[3] Самое авторитетное издание Sancti Stephani Vita – в составе латинской патрологии Ж. П. Миня: *Migne J.-P.* Patrologia Latina. – Paris, 1855. – T. CCIV.